

# РАЗДЕЛ I. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 811.161.1\*37

DOI: 10.18384/2310-7278-2018-1-8-13

## **ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВА *ЛОРД* В РАННИХ ОЧЕРКАХ Н.С. ЛЕСКОВА**

**Антипова А.П.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д.10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** Автор исследования проводит семантико-стилистический анализ слова *лорд* в ранних публицистических произведениях Н.С. Лескова. Осуществляется сопоставление случаев использования лексической единицы в очерках этого периода, выявляются актуальные семы слова, их функциональная роль в авторском тексте, демонстрируется разнообразие использованных Лесковым стилистических приёмов. Особое внимание уделяется контекстуальному аспекту реализации значения слова с учётом своеобразия авторского идиостиля.

**Ключевые слова:** лексикология, публицистика, авторский стиль, лексема *лорд*, идиолект Н.С. Лескова.

## **FUNCTIONAL AND STYLISTIC ANALYSIS OF A WORD *LORD* IN THE EARLY ESSAYS BY LESKOV**

**A. Antipova**

*Moscow Region State University  
10A, Radio st., Moscow, 105005, Russian Federation*

**Abstract.** The author of this paper conducts a stylistic and semantic research of a word *lord* in the early journalistic works by Leskov and gives a comparison of examples from the early essays with revealing actual semes of the word with their functional role. Also, the author demonstrates various stylistic devices used by Leskov. Much attention is paid to the contextual aspect of the word meaning in consideration of the author's style.

**Key words:** lexicology, journalism, author's style, lexeme *lord*, Leskov works.

Разнообразие лексики русского языка является неиссякаемым источником для лингвистического анализа, а наличие в словарном составе заимствований, вошедших в употребление в разное время и при различных обстоятельствах, позволяют утверждать, что межъязыковые и межкультурные связи следует считать необходимым условием эволюции языка.

Заимствования из английского языка в творчестве Н.С. Лескова представляют особый интерес с точки зрения оценки их значимости для формирования авторского стиля. Они требуют функционально-стилистического и семантического анализа.

Говоря о Лескове как о писателе «шестидесятнического» склада, исследователи его творчества отмечают, что «у него – хорошее знание практической, повседневной, деловой русской жизни, у него – темперамент, вкусы и способности публициста, журналиста, газетчика» [4, с. V]. Критическая острота его очерков и статей подчёркивает неустройство народной жизни, которую он смог увидеть, ощутив проблемы на собственном опыте, находясь на службе у англичанина Шкотта.

В нашем исследовании мы обратимся к анализу слова *lord* в ранних публицистических очерках Н.С. Лескова и к характеристике его функций в авторском тексте. Слово вошло в русский язык в значении «хозяин, глава дома, семьи, от англо-сакск. *hlaford*, буквально – хранитель, защитник хлеба; 1) в средневековой Англии в общем значении – феодал-землевладелец и сеньор своих вассалов, в более специальном значении – крупный феодал, непосредственный держатель короля – барон. Постепенно звание Л. стало

собирательным титулом английского высшего дворянства (герцоги, маркизы, графы, виконты, бароны), которые получают (с XIV в.) пэры королевства, составляющие верхнюю палату британского парламента – палату лордов. Звание Л. передаётся по мужской линии и старшинству, но может быть и пожаловано короной» [2]. «Лорд, -а, м. В Англии: высший дворянский наследственный титул или титул высших должностных лиц, а также лицо, имеющее этот титул. *Палата лордов. Л.-канцлер, Л.-мэр*» [6, с. 333]. Имеются и другие описания происхождения единицы: «Лорд [англ. *lord*] – 1) в средневековой Англии – феодальный землевладелец (лорд манора); в более узком смысле – крупный феодал, непосредственный держатель короля ...» [8, с. 410]. В англо-английском словаре находим следующее определение слова: «*Lord* n 1. british nobleman. 2. ruler. 3. (*with cap.*) God. ... . Thesaurus: lord n = **peer**, nobleman, count, duke, gentleman; = **ruler**, leader, chief, master, governor» [9, с. 324]. (перевод: 1. Дворянин. 2. Правитель. 3. Бог. Синонимы: лорд = пэр, аристократ, граф, герцог, джентльмен; = правитель, лидер, глава, хозяин, начальник).

Отметим, что лексико-семантический вариант “*ruler*” («правитель») не зафиксирован словарями русского языка и не соотносится в сознании говорящего на этом языке с указанным синонимическим рядом. Следовательно, с учётом приведённых словарных статей можно утверждать, что социокультурное понятие-символ *lord* при полной фонетической и грамматической освоенности заимствованного слова остаётся частично освоенным с лексической точки зрения, т. е. эк-

зотизмом, содержание которого было привнесено в сознание носителей русского языка извне вследствие контактов с другой культурой, но национальной картине мира не принадлежало.

Необходимо отметить, что языковая картина мира любого субъекта тесно связана с национальным менталитетом и совокупностью менем, представляющих собой «культурный концепт, хранящийся в менталитетно-центрированной части сознания в виде символического образа, соединённого с его текстовой расшифровкой» [1, с. 22]. Заимствованное слово *лорд* является характерной менемой, отражающей английскую историю и культуру, и представляет интерес для лингвистического и философского исследования через призму индивидуально-авторского языка и стиля, что способствует глубокому пониманию внутриязыковых процессов, обусловленных экстралингвистическими факторами.

В начале литературной деятельности Лесков писал статьи и очерки на экономические и бытовые темы, «насыщенные огромным фактическим материалом и рисующие культурное, экономическое неустройство русской жизни» [5, с. X]. В одном из таких обличительных очерков «О рабочем классе» (1860 г.), сообщающем о невыносимых гигиенических условиях жизни и быта трудовых слоёв, с отсылкой на одноименную статью Тернера и труд К.С. Веселовского «Жилища рабочего класса», интенция автора направлена на освещение возмутительного положения дел в решении этого остросоциального вопроса. Говоря о способах изменения законов и правил общественной гигиены, Лесков

утверждает, что успех зависит от наблюдений врачей. В заключении статьи отмечается: «Наука ничего не ждёт от поклонников тьмы, этих китайских европейцев, которые горды как *лорды* своею способностью пугать человечество несостоятельностью молодого направления ...» [3, с. 161].

Упоминая сторонников крепостнических дореформенных порядков, не желающих применять никаких усилий для решения вопроса народной гигиены, проявляющих безразличие к делу «разоблачения общественных язв» и уничижительно именуемых «поклонниками тьмы» и «китайскими европейцами», Лесков указывает на их несостоятельность и косность взглядов на развитие общества и науки. В данном контексте автор приводит саркастическое сравнение «горды как лорды».

Ядерная единица лексико-семантического поля «Гордость» амбивалентна и в контексте может быть реализована как с положительной, так и с отрицательной коннотацией. В авторском идиолекте прилагательному *гордый* придаётся отрицательная коннотация, (актуализированы семы 'надменный', 'высокомерный', 'самолюбивый', 'кичливый' в результате взаимодействия с контекстуальными партнёрами «поклонники тьмы», «китайские европейцы»), что приводит к семантическому процессу, совмещающему актуализацию, нейтрализацию и наведение сем в слове *лорд*, и позволяет автору «преобразовывать слово в соответствии с эстетическими мотивами» [7] для создания соответствующего речевого образа. Таким образом, в слове *лорд* нейтрализуется значение «высший дворянский титул» и актуализируются семы 'надменный, самодовольный

человек, придающие сравнительному обороту «горды как лорды» негативно маркированную эмоционально-экспрессивную окраску и вербализующие презрительное отношение автора к вышеупомянутому «поклонникам тьмы». Таким образом, ситуативно-стилистически окрашенное слово *лорд* в тексте отражает отрицательнооценочные, пейоративные семы.

Следующий пример употребления слова *лорд* Лесковым в статье «О литераторах белой кости» (1862 г.) иллюстрирует общие настроения автора в тот период творчества, когда он «принимал активное участие в обсуждении самых острых вопросов современной жизни, в решении которых обозначались прямо противоположные подходы» [3, с. 762]: «Мы вызываем вас, благородные *лорды*, на честный бой не на полусловах, не на недомолвках и голословной ругне, достойной вас и г. Аскоченского; а мы готовы с указкою в руках доказать вам, что, за незначительным исключением, все творения, помещённые по вашему любимому предмету у вас и в газете ... суть бледные компиляции из статей, прочитанных вами в иностранных журналах и газетах» [3, с. 438]. Шутливое обращение «благородные лорды» выдержано в высоком стиле, что придаёт ироничный тон контексту согласно общей интенции автора. Эффект усиливается гиперболизацией семантического объёма слова «лорд», в котором изначально актуализирована сема 'благородный'. Этот приём способствует активизации воздействующей функции текста на читателя и его восприятия позиции Лескова. Таким образом, слово-понятие переходит в слово-образ. Автор использует этот приём с целью

высмеять оппонентов, публицистическая деятельность которых отличалась проанглийской направленностью и тенденциозностью.

В статье «Внутреннее обозрение: спор о правах и значении русского дворянства. – Мысли о его «торжественном» уничтожении в нынешнюю пору. – Манера все доводить до крайности. – Наше мнение по дворянскому вопросу» (1862 г.) говорится о полемике между передовыми изданиями эпохи о роли дворянства в пореформенной России. Идеи самоуничтожения дворянства как сословия во благо народу была встречена Лесковым крайне отрицательно. Он подчёркивает, что «при всех «сословных перегородках» в самом смысле народа нет никаких «перегородок». Как ни сильна разъединённость наших сословий ... , в них не заметно тех почти разноплеменных отличий, которые видны в английском *лорде* и пролетарии» [4, с. 299]. В данном примере словосочетание *английский лорд* (актуализированы семы 'правлящий класс', 'элита', 'высшее сословие', 'знать', 'дворянин', 'аристократ') с контекстуальным антонимом *пролетарий* (актуализированы семы 'низшее сословие', 'рабочий класс') репрезентирует социокультурный концепт, символизирующий реалии английского образа жизни в противопоставлении с укладом быта русского народа. Форма единственного числа конкретного существительного-агента *лорд*, употреблённого в обобщающем значении, представляет собирательный образ богатого английского дворянина, контрастирующий с образом работяги-пролетария, что подчёркивает огромную сословную пропасть между ними. Для сравнения приведём

примеры использования слова *лорд* в других статьях и очерках этого периода: «Нам незнакомы самые обыкновенные приёмы, которыми другие народы начинали помогать общественным нуждам; мы не можем похвалиться изобилием таких гуманных личностей, каковы Елисавета Фрей, Роберт Оуэн и *лорд* Астлей (граф Шевтсбери)...» [3, с. 378]; «Они, кажется, даже не понимают, что неаполитанские разбойники хотя и враги существующего порядка, но их нельзя назвать либералами, а король Виктор-Эммануил, *лорд* Шевтссбюри и наш покойный Мордвинов – либералы во всём значении этого слова» [4, с. 564]. В приведённых контекстах стилистически нейтральное слово *лорд* выступает в прямом значении – «высший дворянский наследственный титул или титул высших должностных лиц» – и не несёт дополнительных авторских коннотаций.

Единство языковой, концептуальной и дискурсивной картины мира представляет собой отражение объективного мира сквозь призму субъективного видения и строится на протя-

жении всей жизни личности. В период 1860–1863 гг. Лесков ещё не был зрелым литератором и публицистом; сам он говорил потом, что был «мало воспитанным и подготовленным к литературе человеком». Идеологические воззрения Лескова развивались вне передовых идей, оформивших движение революционно-демократической интеллигенции, о чём он впоследствии сожалел. Тем не менее его обличительные очерки, наполненные пословицами, поговорками, жаргонизмами и анекдотами, часто превращались «в фельетон, а иногда и рассказ» [5, с. XI].

Заимствования из английского языка использовались Лесковым для описания социокультурных реалий Англии, с которыми он был близко знаком во многом благодаря работе со Шкоттом, для сопоставления русского и английского образа жизни и выявления ключевых различий, определяющих пути развития этих стран, с целью осмыслить необходимые для России изменения, способные приблизить её к достижениям цивилизации и улучшить послереформенную жизнь простого народа.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Блох М.Я. Сознание и менталитет // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 2. С. 18–25.
2. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: [http://moyslovar.ru/slovari/bolshay\\_sovetskay\\_enciklopedia/slovo/лорд](http://moyslovar.ru/slovari/bolshay_sovetskay_enciklopedia/slovo/лорд) (дата обращения: 26.08.2016).
3. Лесков Н.С. Полное собрание сочинений: в 30 т. Т. 1 / вступ. ст. И. Столяровой. М.: ТЕРРА, 1996. 912 с.
4. Лесков Н.С. Полное собрание сочинений: в 30 т. Т. 2. М.: ТЕРРА, 1998. 992 с.
5. Лесков Н.С. Собрание сочинений: в 11 т. Т. 1 / вступ. ст. П.П. Громова, В.М. Эйхенбаума. М.: ГИХЛ, 1956. 506 с.
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
7. Петрова Л.А. Художественное значение в системе индивидуально-авторского словаря // Культура народов Причерноморья. № 48, Т. 2. С. 180–186.

8. Словарь иностранных слов / ред. Лехин И.В., Петров Ф.Н. 4-е изд., испр. и перераб. М.: Иностранных и национальных словарей, 1954. 854 с.
9. Collins English Dictionary & Thesaurus. Glasgow: HarperCollins Publishers, 2007. 704 p.

#### REFERENCES

1. Blokh M.YA. [The consciousness and mentality] In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics], 2016, no. 2, pp. 18–25.
2. *Bol'shaya sovetskaya entsiklopediya* [Great Soviet encyclopedia]. Available at: [http://moysl-ovar.ru/slovari/bolshay\\_sovetskay\\_enciklopedia/slovo/лорд](http://moysl-ovar.ru/slovari/bolshay_sovetskay_enciklopedia/slovo/лорд) (accessed: 26.08.2016)
3. Leskov N.S.; introductory article by Stolyarova I. *Polnoe sobranie sochinenii: v 30 t., T. 1.* [Complete works: in 30 vol., Vol. 1]. Moscow, TERRA Publ., 1996. 912 p.
4. Leskov N.S. *Polnoe sobranie sochinenii: v 30 t. T. 2* [Complete works: in 30 vol. Vol. 2]. Moscow, TERRA Publ., 1998. 992 p.
5. Leskov N.S.; introductory article by Gromov P.P., Eichenbaum V.M. *Sobranie sochinenii: v 11 t. T. 1* [Collected works: in 11 vol. Vol. 1]. Moscow, GIKHL Publ., 1956. 506 p.
6. Ozhegov S.I., Shvedova N.YU. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii* [Explanatory dictionary of Russian language: 80,000 words and phraseological expressions]. Moscow, Azbukovnik Publ., 1997. 944 p.
7. Petrova L.A. [The artistic meaning in the system of the individual author's vocabulary] In: *Kul'tura narodov Prichernomor'ya* [Culture of the peoples of the Black Sea coast], no. 48, T. 2. pp. 180–186.
8. Lekhin I.V., Petrov F.N., ed. *Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of foreign words]. Moscow, Inostrannykh i natsional'nykh slovarei Publ., 1954. 854 p.
9. *Collins English Dictionary & Thesaurus*. Glasgow, HarperCollins Publishers, 704 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Антипова Алина Павловна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского государственного областного университета;  
e-mail: antipovaalina@rambler.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Alina P. Antipova – senior lecturer at the Department of Foreign Languages, Moscow Region State University;  
e-mail: antipovaalina@rambler.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Антипова А.П. Функционально-стилистический анализ слова *лорд* в ранних очерках Н.С. Лескова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018. № 1. С. 8-13  
DOI: 10.18384/2310-7278-2018-1-8-13

#### FOR CITATION

Antipova A.P. Functional and stylistic analysis of a word *lord* in early essays by Leskov. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology*, 2018, no. 1, pp. 8-13  
DOI: 10.18384/2310-7278-2018-1-8-13